

Arabic Transcript:

ا: الاوقات الوجبات؟

ب: الاوقات ... مثل ما كلت، لو العائلة تكدر تتريك لو العائلة ما تكدر تتريك. فمرات يعني لازم يطلعون للدوام، فمادهم وكت ياكلون. فـ... مثلا احنه اني واخويه من جنه بالمدارس مالتنه، ماما جانت تسويلنه لفات وتحطها بالجنط مالتنه وناكل ساعه بالعشره بالثنعش.. يعني هيجي وخلال ما احنه بالدوام. بعدين وراها كمنه نكبر، كامت متسويلنه لفات، كمنه تشتري اكل ... يعني من الحانوت مال المدرسه او شوف منو، واحد عنده كشك .. نسمي كشك احنه، زين .. فنشتري من عنده نستله او فد شي نشربه، شربت. ف ... يعني العائلات تاكل هيجي وكت، عشره، دعش، ثنعش ... وكت ال ... يعني مثل ما ياكلون سناكس¹. بعدين وراها الغده مالتنه، اذا الطلاب يطلعون من المدرسه بثنعش، اكو عائلات تاكل بثنعش و اكو عائلات تاكل بالوحده. بس اغلبية العائلات تاكل و ره الثنتين يعني. لانه بالثنتين هذا ... الناس كلها تطلع من الدوام والطلاب يطلعون من المدارس فيبين ما نرجع من المدارس احنه مثلا عائلته تاكل بتلاته، بين ما نوصل للبيت، بين ما ماما تحمي الاكل الي طبخته البارحه لان ماعدها وكت تطبخه. فتطبخه وتحطه بالتلاجه ومن نرجع من الدوام تحمي. ف ... بين ما تحمي و تبدل ونغسل وهاي .. فتصير ساعه بتلاته وفد شي فناكل. و ره الغده ننام، لانه الجو بالعراق كلش حار، فالعائلات اغلبيتها تنام الظهر ، انو محد يطلع بره، محد اله واهس يسوي الواجبات مال المدرسه، محد اله واهس يسوي شغل او فد شي، ف اغلبية العائلات تنام او تتفرج تلفزيون على ... وتفتح المبردة و الاور كندشن لانه كلش حاره. ف ... بعدين وراها نكعد بالخمسه بالسنة وهمينه يصير عنده .. ناكل هيجي يعني نمومات صغيره هيجي يعني مثل السناكس. فمثلا يعني العائلات تاكل حلويات او تشرب جاي. مثلا اهلي يشربون كهوه العصريه .. هاي. حته همين الوكت هذا ... قبل المغرب نسمي عصر ف .. و من نتغدى للغده، نتعشى للعشه، ونتعصر للعصر. فالعائلات تتعصر، وتاكل يعني مثل ما كلت حلويات، فواكه، جبس، شوف شنو. ويشربون، يحاولون يشربون اشياء باردة لانه الجو كلش حار بعده. بالسبعه الجو بيدي يكسر، بيدي بيرد، فالعائلات تبدي تطلع بره، شوف شنو عدهم احتياجات يربدون يشتروها، او مثلا يربدون يطلعون يسولفون بره، او مثلا الناس تطلع تنسوك او تشتري غراض، فيطلعون و ره السبعه. بعدين يربدون يرجعون للبيت بثمانيه او هيجي شي يطبخون ف العشه بين الثمانيه والعشره بالليل. فالعشه شويه يختلف عن هنانه. ووره العشه لمن يخلصون همين عدهم ... ناكل بالدعش، بثنعش بالليل، هم ناكل حلويات او كرزات او شوف شنو يعني، ف يضلون العراقيين ياكلون اربعة و عشرين ساعه.

English Translation:

Girl behind the camera: And what about meal times?

Zahraa: The times... as I said, some families can have breakfast and some can't have breakfast, because they're in a hurry for work and school. When I was in school, my mother would make sandwiches for us, and we would eat them at 10:00 or 12:00, depending on our breaks. When we grew up, she stopped making them for us, and we started to buy our own food from the *hanut*² of the school, or from one of the *kushuk*³. So, we buy *nastala*⁴, or *sharbart*⁵. So families usually have snacks at those times, 10:00 or 12:00 ... Later, lunch is usually around times when children are out of school, mostly

¹ Snacks

² *Hanut*: a shop that is usually in the school.

³ *Kushuk*: a snack shop.

⁴ *Nastala*: a chocolate bar.

⁵ *Sharbart*: juice.

at 2:00 PM. We, my family and I, have our lunch at around 3:00, because by the time we leave school, and get to the house and prepare the food, it is already 3:00 PM. After lunch we go to sleep, or nap, because the weather in Iraq is so hot, and no one can go out, or do work, so most families either sleep, or watch TV while enjoying the cold air of the air conditioner or *mobereda*⁶. After that, at around 5:00 or 6:00, we eat small snacks ... so for example, they eat sweets or drink tea; my family drinks coffee. This period is called *asr*, the time before evening⁷. So, people eat sweets, fruits, chips, or stuff like that and they try to drink cold drinks because the weather is still hot. At around 7:00, people are able to go out because the weather is better. People go shop for things they need, for food...boys usually go hang out with each other at this time. Later, they come back at around 8:00 PM, so this is why they start cooking around this time, and dinner is either at 8:00 or 9:00 in the evening. At 10:00 or 11:00, people again have sweets or *kerezat*⁸, so Iraqis basically eat 24 hours a day.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁶ *Mobereda*: an Iraqi cooling device.

⁷ Late afternoon until before dusk.

⁸ *Kerezat*: mixed nuts.